

Горохова Наталья Вячеславовна

РОЛЬ ПОЛИСЕМИИ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА)

В статье рассматривается терминологическая полисемия, основанная на сосуществовании нескольких терминологических значений, выраженных одним языковым знаком, в пределах одного терминологического поля. Целью статьи является выявление и исследование полисемии в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта. В статье дается лексический анализ простых терминов исследуемой терминологии, выделенных по метонимическим моделям; определяются основания и критерии полисемии понятий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:81:622.691.4

Филологические науки

В статье рассматривается терминологическая полисемия, основанная на сосуществовании нескольких терминологических значений, выраженных одним языковым знаком, в пределах одного терминологического поля. Целью статьи является выявление и исследование полисемии в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта. В статье дается лексический анализ простых терминов исследуемой терминологии, выделенных по метонимическим моделям; определяются основания и критерии полисемии понятий.

Ключевые слова и фразы: полисемия; термин-полисемант; лексическая семантика; терминология; трубопроводный транспорт.

Горохова Наталья Вячеславовна, к. филол. н.

*Российский государственный университет нефти и газа имени И. М. Губкина
n.gorokhova@nxt.ru*

РОЛЬ ПОЛИСЕМИИ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТРУБОПРОВОДНОГО ТРАНСПОРТА)[©]

В соответствии с обозначенной целью исследования полисемии в терминологии трубопроводного транспорта в работе последовательно решаются следующие основные задачи:

1) анализ способа презентации терминологической полисемии научно-профессиональной области деятельности трубопроводного транспорта на основе лексического массива (4053 лексические единицы), представленного в англо-русском словаре терминов трубопроводного транспорта;

2) обоснование многообразия форм и моделей многозначности исследуемых понятий как способа представления всей совокупности знаний о явлении полисемии в терминопле трубопроводного транспорта.

Лексическая система языка имеет неисчерпаемые резервы для непрерывного развития своего словарного состава. Такие резервы оказываются в первую очередь в полисемантических словах. Полисемия – очень распространенное явление во всех языках мира. Так, в частности, по данным И. В. Арнольд, 1000 самых употребляемых слов английского языка имеют 25 тысяч значений [3, с. 77].

Однозначность, или моносемичность, в пределах одного терминологического поля является одним из основных требований к термину. «Идеальный термин», в соответствии с пониманием терминологии как системы терминов и системы понятий Д. С. Лотте и с концепцией терминологического поля А. А. Реформатского, должен соотноситься только с одной единицей плана содержания. Однако в реально функционирующей терминосистеме наблюдаются случаи отклонения от однозначного соответствия плана выражения плану содержания, или терминологическая полисемия. Под полисемией (многозначностью), или лексико-семантическим варьированием слова, принято понимать «наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [4, с. 335].

Полисемия признается категорией семасиологической, в основе которой лежит декодирование мысли (знак – значение): «Семасиологический и ономасиологический принцип связи и объединения в категории единиц лексико-семантической системы иллюстрирует различные способы их существования и функционирования в языке в рамках единой теории – лексической семантики. Противопоставление семасиологии и ономасиологии как двух взаимно дополняющих методов изучения семантики не является абсолютным: одно пронизывает другое. И, тем не менее, можно в принципе говорить об одних явлениях и категориях как “преимущественно семасиологических” (ассоциативно-семасиологическая связь: полисемия, омонимия и др.), а о других – как явлениях и категориях “преимущественно ономасиологических” (понятийная, содержательно-семантическая связь: синонимия, антонимия, гипонимия, конверсия и др.)» [12, с. 189].

В терминоведении существует два диаметрально противоположных мнения по поводу полисемии термина: от признания ее существования до ее полного отрицания.

Исследователи, отрицающие наличие полисемии в терминологии, исходят из признания термина актуализированным словом, являющимся частью терминологической системы и, следовательно, обладающим особыми системообразующими свойствами обозначать специальное понятие и дифференцировать его от других понятий системы. Е. Н. Толикина высказывается по этому поводу достаточно категорично: «В терминологической системе в соответствии с общей семантической закономерностью принципиально исключаются отношения омонимии и полисемии (один знак – одно обозначение)» [17, с. 58]. Многие исследователи на основе сопоставления выполняемых функций слов общелитературного языка и терминов делают выводы о том, что слова многозначны, термин – однозначен. По мнению К. Я. Авербуха, полисемии в сфере терминов в собственном смысле нет, поскольку термин как единица функциональная и имеющая тенденцию к однозначности в рамках данной терминосистемы не может без ущерба для решения коммуникативной

задачи иметь более чем одно значение в конкретном употреблении в определенном контексте, в том же случае, когда мы имеем дело с одинаково звучащими словами, мы имеем дело с межнаучной, или междисциплинарной терминологической омонимией [1, с. 33].

Однако другая группа исследователей не отрицает полисемии терминов, объясняя ее либо «расслоением значений в зависимости от употребления слова в разных отраслях знания» [9, с. 124], либо частной деятельностью человека, в процессе которой «происходит постоянно взаимная “подгонка” элементов языка в обозначаемых ими элементах ситуации» [5, с. 262], либо как свойство термина функционировать в языке с разным объемом семантики [11; 15]. По мнению некоторых авторов, «в научной и в особенности в технической терминологии полисемия в ряде случаев неизбежна» [14, с. 44]. С. В. Гринев, анализируя вопросы наличия или отсутствия явления полисемии в терминологии, приходит к выводу о том, что «можно считать установленным в терминологии наличие как омонимии, так и полисемии, общность которых состоит в том, что одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий, но во втором случае эта разница либо недостаточно четко осознается, либо вовсе не осознается» [7, с. 101]. Такого же мнения придерживается и Н. А. Шурыгин, считающий, что «многозначность терминов в процессе их формирования, развития и функционирования неизбежна и естественна» [18, с. 47]. Исследователи конкретных терминосистем также признают наличие полисемии: «...количество многозначных терминов в лингвистической терминологии достаточно велико; причем многозначными оказываются как узкоспециальные термины, так и широко употребляющиеся» [6, с. 48].

Признавая терминологическую полисемию, ряд исследователей считают ее «существенным недостатком», определяя требование к моносемичности термина как главенствующее в научно-технической терминологии, а полисемичность термина – существенным недостатком, противоречащим однозначной природе термина, лишаящим его определенности, конкретности, внеконтекстуальности [8, с. 119]; другие лингвисты определяют явление полисемии как вполне закономерное, а развитие новых значений на базе уже существующих рассматривают как реализацию закона языковой экономии и способ активизации творческой мысли: «При номинации термином другого денотата (объекта, понятия) возникает новое значение у того же термина, то есть развивается полисемия. Изменение границ семантики термина, возникновение новых значений – закономерное явление в развивающейся терминологии, отражающей процесс познания постоянно развивающейся объективной действительности. Если за термином установить раз и навсегда определенный объем, то будет законсервировано и выражаемое этим термином понятие. Семантическая определенность термина понимается не в смысле ее закостенелости, а в смысле постоянного уточнения объема понятия, выражаемого термином» [16, с. 8]. Таким образом, бинарность термина полагается уже изначальной.

В сфере языка специальности терминологическая многозначность развивается на базе метонимического переноса, или метонимии, под которой понимается перенос названия в результате смежности, основой которого могут служить пространственные, событийные, понятийные, синтагматические и логические отношения между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, местом, временем и т.п. категориями, принадлежащими действительности и ее отражению в человеческом сознании, закрепленному значению слов. По справедливому замечанию А. А. Реформатского, «при метонимическом переносе меняется не только вещь, но и понятие нацело» [13, с. 86]; изменение денотата влечет за собой полную замену сигнификата.

В терминологии трубопроводного транспорта не обнаружено ни одного случая концептуальной полисемии (концептуальной неоднородности значения термина), связанной с различием научной интерпретации одного и того же явления в языке, что объясняется конкретностью и предметностью технического знания. В исследуемой терминосистеме развита категориальная многозначность, основанная на метонимических (то есть строго логических) отношениях. Наиболее типичными можно признать случаи метонимического переноса на основании следующих отношений:

1) **действие** → **результат действия:**

discharge – 1. *передвижение чего-либо вниз по трубопроводу* (действие) → 2. *спуск* (результат действия);
deviation – *искривление трубопровода* (действие) → *искривленное место (в трубе)* (результат действия) [2];

2) **время** → **место:**

devonian – 1. *период палеозойской эры* (время) → 2. *глубина залегания пласта* (место);
cambrian – 1. *период палеозойской эры* (время) → 2. *глубина залегания пласта* (место) [Там же];

3) **часть конструкции** → **вещество:**

runback – 1. *возвратная труба* (часть конструкции) → 2. *конденсат*, (вещество);
bottom – 1. *дно, нижняя часть трубопровода* (часть конструкции) → 2. *осадок, отстой, остаток от разгонки нефти и нефтепродуктов* (вещество) [Там же];

4) **действие** → **объект действия:**

depression – 1. *понижение давления в трубе* (действие) → 2. *зона пониженного давления в трубопроводе* (область действия);

overflow – 1. *перелив, переполнение через край* (действие) → 2. *продукт, увлекаемый через слив* (объект действия) [Там же];

5) **процесс** → **параметры процесса:**

advance – 1. *механическая скорость бурения* (процесс) → 2. *углубление, внедрение* (параметры процесса);
injection – 1. *закачивание продукта в трубопровод* (процесс) → 2. *объем закачиваемой жидкости за единицу времени* (параметры процесса) [Там же];

6) *процесс* → *инструмент процесса*:

grummit – 1. уплотнение стыков в трубопроводе (процесс) → 2. устройство для предотвращения утечки жидкости или газа (инструмент процесса);

guard – 1. изменение режима работы трубопровода, вызванное нормальными условиями эксплуатации (процесс) → 2. устройство, исключающее ошибочные действия при управлении работой трубопровода (инструмент процесса) [Там же];

7) *объект действия* → *действие*:

pipage – 1. трубопровод (объект действия) → 2. перекачка по трубопроводу (действие);

fitting – 1. соединительная деталь трубопровода (объект действия) → 2. сварка, монтаж, подгонка труб (действие);

8) *оборудование* → *единицы измерения*:

barrel – 1. бочка (вид емкости) → 2. нефтяной баррель (159 л) (единица измерения);

viscosity – 1. вязкость (характеристика вещества) → 2. коэффициент вязкости (единица измерения);

9) *вместилище* → *содержимое*:

pipe – 1. сеть трубных соединений (вместилище) → 2. направляющая труба (содержимое);

line – 1. трубопровод (вместилище) → 2. количество воды, нагнетаемой в трубопровод (содержимое) [Там же];

10) *объект* → *область действия*:

heading – 1. неустойчивый поток, прерывистый поток в трубопроводе (объект) → 2. трубопроводный тоннель (область действия);

innage – 1. содержимое (резервуара) (объект) → 2. заполненное нефтепродуктом пространство в резервуаре (область действия) [Там же];

11) *объект действия* → *субъект действия*:

gapping – 1. неплотное прилегание в трубе (объект действия) → 2. создание пропусков в трубе (субъект действия);

wiper – 1. резиновый диск с отверстием в центре для снятия грязи со стенок трубы (объект действия) → 2. служащий для снятия грязи с трубопровода (субъект действия) [Там же];

12) *род* → *вид*:

penstock – 1. затвор (напорного трубопровода) (род) → 2. напорный трубопровод (вид);

wrench – 1. отверстие для введения воздуха (род) → 2. вентиляционный трубоотвод (вид) [Там же];

13) *устройство (прибор)* → *продукт*:

cooler – 1. прибор для охлаждения буровой промывочной жидкости (устройство) → 2. охладитель (вещество) (продукт);

vent – 1. выпускное отверстие в трубе для отвода попутного газа (устройство) → 2. откачиваемый воздух или попутный газ (продукт) [Там же];

14) *отрасль знания* → *процесс*:

drilling – 1. бурение скважин – дисциплина, читаемая в нефтяных вузах и на нефтяных факультетах технических вузов (отрасль знания) → 2. постановка бурения, проведение бурения (процесс);

survey – 1. геофизическое исследование – дисциплина, читаемая в нефтяных вузах и на нефтяных факультетах технических вузов (отрасль знания) → 2. исследование пород в разрезах скважин, основанное на их физических свойствах (процесс) [Там же];

15) *целое* → *часть*:

scrubber – 1. скруббер, аппарат для удаления примесей из трубопровода (целое) → 2. скребок (часть);

clearance – 1. узкий промежуток между частями трубопровода (целое) → 2. люфт (часть);

pressure unit – 1. нагнетающее устройство трубопровода (целое) → 2. датчик давления (часть конструкции) [Там же].

Указанные метонимические переносы представляют собой, как и термин, явление синхроническое, реально существующее в исследуемой терминосистеме в данный конкретный промежуток времени. С развитием научного знания, творческой мысли «количество “элементарных смыслов”, содержащихся в более полном или сложном понятии, может измеряться различными способами и быть различным на разных этапах» [14, с. 44].

Признавая наличие в исследуемой системе терминов-полисемантов, следует отметить их незначительное количество (так, в «Англо-русском словаре терминов трубопроводного транспорта» [2] из 4053 представленных терминов только 67 терминов имеют несколько значений).

В каждой конкретной терминологии термин обозначает одно научное или производственно-техническое понятие, значение которого задается дефиницией. В сфере функционирования термин используется исключительно в соответствии с заданным значением. Наличие двух одинаково звучащих, но имеющих различную семантику терминов в одном контексте невозможно, поскольку это затруднит выполнение термином коммуникативной функции. Присутствие одной лексической формы в языке конкретной терминосистемы или смежных терминосистем для называния различных специальных понятий не вызывает каких-либо проблем в профессиональной коммуникации, поскольку в подобном случае «вследствие четкой ограниченности и строгой определенности, свойственной научным и техническим понятиям, значения соответствующих терминов будут также четко отграничены и обособлены» [7, с. 100]. В тематически заданном речевом отрезке термин реализует только одно свое значение.

Очевидно, терминологическая полисемия существует, она закономерно вытекает из семасиологических законов развития значения слова. Однако термин как единица, функционирующая в рамках конкретной терминосистемы, определенного терминополья, не может иметь в определенном контексте более одного значения. В пределах своего терминологического поля значение термина понятно из речевой ситуации или письменного контекста, что находится уже в сфере предметной компетенции специалистов конкретной области знания, а потому термины-полисеманты не затрудняют профессиональной коммуникации. Наличие общих сем у понятий, отражаемых одной лексической формой, не мешает общению, поскольку «... в результате расщепления значения термина или переносе наименования на другое понятие в семантической структуре полученных терминов сохраняется общая главная сема и расходятся второстепенные» [10, с. 97]. Проблему многозначности термина скорее можно отнести к проблеме лексикографической, поскольку многозначность термина указывается, как правило, с целью максимального описания функциональных возможностей термина.

Список литературы

1. **Авербух К. Я.** Терминография: традиционное и специфическое // Теория и практика научно-технической лексикографии: сб. статей. М.: МДНТП, 1988. С. 28-34.
2. **Англо-русский словарь терминов трубопроводного транспорта** / сост. Н. В. Горохова. Омск: Полиграфический центр КАН, 2012. 240 с.
3. **Арнольд И. В.** Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. М.: Просвещение, 1966. 274 с.
4. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
5. **Гак В. Г.** Лексическое значение слова // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 261-263.
6. **Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.** Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
7. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
8. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
9. **Котелова Н. З.** К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 122-126.
10. **Лейчик В. М.** Историческое терминоведение: его проблемы, методы направления исследований, приложения // Термин-91. Терминологические чтения. Цикл 2. Проблемы языков для специальных целей, научной и профессиональной коммуникации. Киев, 1991. 4.1. С. 95-97.
11. **Марчук Ю. Н.** Основы терминографии: методическое пособие. М.: ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
12. **Новиков Л. А.** Семантика русского языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1982. 272 с.
13. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. М.: Аспект пресс, 1996. 536 с.
14. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. М.: Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
15. **Татаринов В. А.** История отечественного терминоведения: в 3-х т. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1: Теория термина: История и современное состояние. 311 с.
16. **Татаринов В. А.** Лексико-семантическое варьирование терминологических единиц и проблемы терминографии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1988. 24 с.
17. **Толикина Е. Н.** Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-67.
18. **Шурыгин Н. А.** Филологические термины межсистемного функционирования // Филологические науки. 1998. № 5-6. С. 47-56.

THE ROLE OF POLYSEMY IN THE SPECIAL TERMINOLOGY (BY THE MATERIALS OF ENGLISH LANGUAGE TERMINOLOGY OF PIPELINE TRANSPORT)

Gorokhova Natal'ya Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Gubkin Russian State University of Oil and Gas
n.gorokhova@nxt.ru

The article examines the terminological polysemy, based on the coexistence of several terminological meanings, expressed by one language sign, within the limits of one terminological field. The aim of the article is to find out and examine polysemy in the English language terminology of the pipeline transport. The article gives the lexical analysis of the simple terms of the terminology under examination, singled out according to metonymic models; basics and criteria of polysemy of notions are defined.

Key words and phrases: polysemy; term-polysemant; lexical semantics; terminology; pipeline transport.